

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ПЕДАГОГІЧНА ГРАМАТИКА ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

підготовки **БАКАЛАВРА**
спеціальності **035 ФІЛОЛОГІЯ**
освітньо-професійної програми **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД**

Луцьк - 2023

Вибірковий освітній компонент «**ПЕДАГОГІЧНА ГРАМАТИКА ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ**» підготовки **БАКАЛАВРА** галузі знань **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ** спеціальності **035 ФІЛОЛОГІЯ** освітньо-професійної програми **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД**

Розробник: **Юлія Васейко**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри полоністики і перекладу

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Н. М. Цьолик

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри



проф. Сухарєва С. В.

© Васейко Ю. С., 2023 р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1.

Найменування показників	Освітній ступінь, ОПП, спеціальність	Характеристика освітнього компонента
<i>Денна форма навчання</i>	підготовки БАКАЛАВРА спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ освітньо-професійної програми МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (ПОЛЬСЬКА). ПЕРЕКЛАД	Вибірковий освітній компонент
Кількість годин / кредитів 150 / 5		Рік підготовки 4
ІНДЗ: <i>немає</i>		Семестр 7
		Лекції 10 год.
		Практичні 20 год.
		Лабораторні
		Самостійна робота 110 год.
		Консультації 10 год.
Польська та українська мови викладання	Форма контролю: залік	

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Юлія Святославівна Васейко

Кандидат філологічних наук

Доцент

Доцент кафедри полоністики і перекладу

+380509111242, vasejko.julia@vnu.edu.ua

Дні занять <http://>

Дистанційний курс на платформі Moodle: <https://moodle.vnu.edu.ua/course/view.php?id=2868>

3. ОПИС ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація освітнього компонента

Предметом вибіркового освітнього компонента є опанування граматичного компонента у програмах вивчення польської мови як іноземної, ефективних технік та методик опрацювання граматичного матеріалу, інтерактивних вправ у процесі вивчення граматики, з'ясування впливу граматики на результативність комунікативного процесу тощо.

2. Мета і завдання вибіркового освітнього компонента

Метою ОК є ознайомлення здобувачів освіти зі специфікою презентації граматичного матеріалу під час вивчення польської мови як іноземної.

Завдання:

- застосовувати знання з ОК «Польська мова» під час засвоєння матеріалу з вибіркового компонента «Педагогічна граматики польської мови»;
- застосовувати на практиці знання про обсяг граматичного матеріалу у програмах з вивчення польської мови як іноземної, активні методи та техніки його презентації й засвоєння.

Глибоко опанувавши відомості про граматичний матеріал у програмах з вивчення польської мови, ефективні методи й сучасні техніки його опрацювання на заняттях польської мови, здобувачі набудуть уміння пояснити граматичний матеріал доступно, послуговуючись інтеркомпрехенсійним підходом, використовуючи продуктивні сучасні методики і техніки опрацювання теорії та

вироблення умінь і навичок практично нею послуговуватись у ході виконання інтерактивних репродуктивних та комунікаційних завдань.

3. Результати навчання (компетентності)

Інтегральна компетентність:

ІК: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК-4: Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-5: Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК-6: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-7: Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-8: Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-9: Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно так і письмово.

ЗК-10: Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-11: Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК-12: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в галузі знань.

Фахові компетентності:

ФК-2: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК-6: Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК-7: Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК-10: Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

ПРН-2: Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН-3: Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН-6: Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН-8: Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН-12: Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН-14: Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН-15: Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 2.

Назви змістових модулів і тем	Усьо го	Лек.				Форм.к. / Бали
			Прак.	Сам.	Конс.	
Змістовий модуль 1. Gramatyka pedagogiczna a kompetencja gramatyczna						
Temat 1. Zakres wiedzy gramatycznej w Programach nauczania języka polskiego jako obcego Motywacja w opanowaniu gramatyki. Gramatyka pedagogiczna a kompetencja gramatyczna. Programy nauczania jppo. Poziomy A1-C2. Katalog zagadnień gramatyczno-syntaktycznych na poziomie A1-A2. Katalog zagadnień gramatyczno-syntaktycznych na poziomie B1-B2. Katalog zagadnień gramatyczno-syntaktycznych na poziomie C1-C2.	15	2	2	10	1	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 2. Miejsce gramatyki w konwencjonalnych metodach nauczania Metoda naturalna. Metoda gramatyczno-tłumaczeniowa. Metoda audiolingwalna. Metoda kognitywna. Nauczanie gramatyki a podejście komunikacyjne. Podejście zadaniowe a nauczanie interkomprehensywne. Orientacja postkomunikacyjna w nauczaniu gramatyki.	16	2	2	10	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 3. Czego uczyć, w jakiej kolejności: trudne miejsca polskiej gramatyki Korpus błędów popełnianych przez cudzoziemców. Rodzaj gramatyczny rzeczowników. Mianownik liczby mnogiej rodzaju męskoosobowego poszczególnych części mowy. Czasowniki. Formy męskoosobowa oraz niemęskoosobowa. Negacja. Niewłaściwa końcówka równoległa rzeczownika. Błędy rekcji czasownika. Błędny szyk wyrazów w zdaniach pojedynczych. Błąd w grupie głównej przy podmiocie liczebnikowym.	26	2	2	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 4. Techniki nauczania materiału gramatycznego Cele nauczania gramatyki języka obcego jako polskiego. Zasady wyboru techniki nauczania. Etapy nauczania materiału gramatycznego. Prezentacja. Praktyka. Produkcja. Poprawianie błędów.	28	2	4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 5. Gramatyka w praktyce. Nauczanie czasu przeszłego Kto decyduje o kolejności wprowadzania materiału gramatycznego? Wprowadzenie form czasu przeszłego - decyzja nauczyciela. Konsekwencje decyzji o wprowadzeniu form czasu przeszłego. Sposoby prezentacji form czasu przeszłego. Materiały dydaktyczne potrzebne są do konkretnej lekcji.	13		2	10	1	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Разом за модулем 1.	98	8	12	70	8	50
Змістовий модуль 2. Podejście interkomprehensywne w przyswajaniu wiedzy gramatycznej przez ukraińskich uczących się						
Temat 6. Nauczanie interkomprehensywne Wymiary interkomprehensji. Z historii nauczania interkomprehensywnego. Obszary, ułatwiające proces interkomprehensji. Szczegółowe cele nauczania	25	2	2	20	1	ДС, Т, РЗ, ІРС 10

interkomprehensywnego. Transfer językowy. Rola języka ojczystego w nauczaniu gramatyki języka obcego.						
Temat 7. Trudne miejsca polszczyzny dla Ukraińców Zaimki osobowe oni / one. Zaimki wskazujące: ten / tamten, ta / tamta, to / tamto. Rodzaj rzeczowników. Czasowniki. Czas teraźniejszy. Alternacje. Czas przeszły czasowników. Czas przyszły czasowników. Tryb przypuszczający. Tryb rozkazujący. Deklinacja rzeczowników. Rekcja czasowników. Liczebniki główne i zbiorowe.	27		6	20	1	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
<i>Контрольна робота</i>						30
Разом за модулем 2.	52	2	8	40	2	50
Всього за семестр годин / балів	150	10	20	110	10	100

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ

- ▶ Proszę dokonać analizy wymaganego zakresu wiedzy składniowej na różnych poziomach znajomości języka polskiego jako obcego na podstawie *Programów nauczania jpjo, pod redakcją I. Janowskiej, E. Lipińskiej, A.Rabiej, A.Seretny i P. Turka.*
https://drive.google.com/file/d/1fTAzw17y_tBuejoF9RRfbWmjYmXyc4mg/view?usp=sharing
- ▶ Proszę scharakteryzować metodę nauczania języka polskiego jako obcego, z której Państwo korzystają w swojej pracy zawodowej.
- ▶ Proszę ułożyć hierarchię najtrudniejszych miejsc polszczyzny.
- ▶ Proszę przytoczyć korpus błędów najczęściej popełnianych przez uczniów Państwa.
- ▶ Proszę scharakteryzować techniki nauczania gramatyki. Poziomy B1-B2-C1-C2.
- ▶ Proszę dokonać analizy na temat „Metoda indukcyjna vs dedukcyjna w praktyce”.
- ▶ Proszę przygotować prezentację, praktykę i produkcję tematu gramatycznego „Czas przyszły czasowników” .
- ▶ Proszę podać ocenę tej hipotezy?
W swojej hipotezie wzajemnej zależności języków J.Cummins wychodzi z założenia, że istnieje zależność pomiędzy stopniem kompetencji, jaki dziecko osiąga w rozwoju swojego pierwszego języka, a stopniem kompetencji, jaki może osiągnąć w rozwoju swego języka drugiego. Wysoki poziom rozwoju pierwszego języka w momencie pierwszego intensywnego kontaktu z językiem drugim umożliwia osiągnięcie podobnej kompetencji w drugim języku. Natomiast ograniczona znajomość języka pierwszego w tym momencie ogranicza rozwój języka drugiego (M. Olpinska-Szkielko).
- ▶ Proszę przytoczyć przykłady transferów pozytywnych i negatywnych?
- ▶ Proszę na podstawie własnego doświadczenia odpowiedzieć na następujące pytania:
Czy prawdziwie gramatyka pedagogiczna musi zawierać elementy komparatystyczno-kontrastywne?
Czy kompetencja gramatyczna w języku obcym może być budowana na porównaniu z językiem ojczystym?
Czy dopuszcza się używanie języka ojczystego na lekcjach?
- ▶ Proszę podać wyjaśnienie materiału gramatycznego (deklinacja, koniugacja itd.), wykorzystując podejście interkomprehensywne.

6. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Увесь освітній процес повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об’єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності (деталі за [ПОСИЛАННЯМ](#)).

Здобувач повинен систематично відвідувати практичні заняття з курсу, не запізнюватися, аби не переривати роботу викладача та своїх колег, не симулювати поганий стан здоров'я під час проведення модульних робіт, екзамену і под.

Усі усні завдання належить складати у призначений викладачем час. Письмові завдання, творчі проекти і под. варто подати на перевірку у визначений викладачем час, оформивши відповідно до вимог, що ставляться до такого виду робіт.

Обов'язково потрібно дотримуватися засад академічної доброчесності: під час виконання завдань не можна привласнювати собі результати інтелектуальної діяльності інших осіб, при оформленні результатів своєї праці потрібно подавати покликання на розвідки, котрими послуговувалися у ході підготовки матеріалів, зазначити ресурси, якими користувалися; не можна підтасовувати факти, ілюстративний матеріал, бібліографічні відомості, не допускається користування шпаргалками під час виконання самостійних, модульних робіт, виконання тестів.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу тощо) недопустимі. У разі таких дій – адекватна реакція відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#).

**Під час вивчення вибіркового освітнього компонента визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають вибіркового курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані [подані за посиланням](#).*

7. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю є **залік**. Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач освіти набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, становить 100. Достатньою для заліку кількістю набраних за всі види запланованих робіт є 60 балів.

8. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Васейко Ю. Негативний трансфер з української мови при опануванні засад вимови приголосних звуків і наголошування слів у польській мові. *ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ, МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ*. 2023. С. 7-11.

2. Dakowska M. O rozwoju dydaktyki języków obcych jako dyscypliny naukowej. Warszawa, 2014.
3. Gębał P.E. Interkomprehensja, strategie mediacyjne i nauczanie języków obcych. *Tłumaczenie dydaktyczne w nowoczesnym kształceniu językowym*. Red. E. Lipińska. A. Seretny. Kraków, 2016. S. 77–93.
4. Gębał P. E., Miodunka W. Dydaktyka i metodyka nauki języka polskiego jako obcego i drugiego. Warszawa, 2020.
5. Gębał P., Łewczuk P., Vaseiko Y., Nawracka M. *PLAN I PROGRAM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO UKRAIŃSKICH NAUCZYCIELI I NAUCZYCIELEK JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO*. Warszawa, 2022. 44 s.
6. Grochowski M., Słownik i gramatyka – centrum języka i językoznawstwa (wprowadzenie do problematyki). *Horyzonty humanistyki*. Opole, 2012. S. 85–104.
7. Europejski system opisu kształcenia językowego. Warszawa, 2003.
8. Izdebska-Długosz D. Uczyć czy nie uczyć? – Przemiany miejsca i roli gramatyki w świetle metod nauczania języków obcych. *Acta Humana*. Vol 7. 2016.
9. Janowska I. Podejście zadaniowe do nauczania i uczenia się języków obcych. Na przykładzie języka polskiego jako obcego. Kraków, 2011.
10. Janowska I. Refleksyjne nauczanie gramatyki *Języki Obce w Szkole*. 2004. Nr 6. S. 40–48.
11. Komorowska H. Nauczanie gramatyki języka obcego a interferencja. Warszawa, 1980.
12. Komorowska H. Metodyka nauczania języków obcych. Warszawa, 2011.
13. Levchuk P., Belyavska O., Vaseiko Y. THE COMMUNICATIVE VALUE OF THE POLISH LANGUAGE AMONG STUDENTS IN NORTHWESTERN UKRAINE. *Cognitive Studies | Études cognitives*. Warsaw, 2022. № 22.
14. Małolepsza M., Szymkiewicz A. Hurra!!! Po polsku 1. Kraków, 2006.
15. Miodunka W. PROGRAMY NAUCZANIA JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO W RZECZYWISTOŚCI EUROPEJSKIE. *Język polski jako obcy. Programy nauczania na tle badań współczesnej polszczyzny*. Kraków, 1992.
16. Miodunka W. Lingwistyczne podstawy nauczania języka polskiego jako obcego. *Poradnik metodyczny dla nauczycieli polonijnych*. Red. K. Krakowiak, J. Mańdziuk. Lublin, 1980. S. 57–89.
17. Pfeiffer W. Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki. Poznań, 2001.
18. Przewodnik dla autorów zadań do testów językowych. Kraków, 2004.
19. Programy nauczania jpjo. Poziomy A1-C2. Red. I. Janowskiej, E. Lipińskiej, A. Rabiej, A. Seretny, P. Turka. Kraków, 2011. 2016.
20. Scrivener J. Learning teaching. Oxford, 2005.
21. Seretny A., Lipinska E. Metodyka nauczania jpjo. Krakow, 2005.
22. Seretny A. Metody nauczania języków obcych a nauczanie języka polskiego – zarys. *Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego*. Red. E. Lipińska, A. Seretny. Kraków, 2006. S. 131–154.